



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Organizaciones Internacionales para intérpretes
Código	E000001594
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Heike Pintor Pirzkall
Horario	1 sesión semanal de dos horas
Horario de tutorías	previa petición de hora por correo electrónico
Descriptor	Dotar a los alumnos de los conocimientos fundamentales sobre la estructura y el funcionamiento institucional de las organizaciones internacionales más relevantes en el ámbito internacional y su impacto en las políticas gubernamentales y en las relaciones diplomáticas. Conocer los procedimientos para poder trabajar como intérpretes en los distintos organismos internacionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Heike Clara Pintor Pirzkall
Departamento / Área	Departamento de Relaciones Internacionales
Despacho	Edificio B 4ta planta. Despacho 410.
Correo electrónico	hcpintor@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Dotar a los futuros intérpretes de la información necesaria sobre aquellas organizaciones internacionales y organismos estatales que pueden convertirse en empleadores potenciales, además de ofrecerles una visión más amplia del funcionamiento de la política internacional y de posibles áreas y ámbitos de especialización teniendo en cuenta el contexto geopolítico y las relaciones de poder entre las grandes potencias, los países emergentes y los países en vías de desarrollo.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI05	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
CGP01	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
CGP05	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
CGP07	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC
CGP08	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias.
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
CGS02	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias
CGS04	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias

ESPECÍFICAS

CE09	Conoce y comprende en profundidad el origen y evolución, composición y funcionamiento de las principales organizaciones internacionales tanto dentro del sistema de las Naciones Unidas, como fuera de él, y las tiene en cuenta en el ejercicio profesional de la IC	
	RA1	Conoce el origen, la evolución y los rasgos fundamentales de las organizaciones internacionales como sujeto de Derecho Internacional.
	RA2	Reconoce los rasgos distintivos de los diferentes tipos de organizaciones internacionales en cuanto a sus fines, composición y competencias
	RA3	Comprende las funciones y la estructura interna de los diferentes órganos y organizaciones del sistema de las Naciones Unidas
	RA4	Identifica los objetivos y el funcionamiento de las principales internacionales, tanto del ámbito universal como regional.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2024 - 2025

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

La asignatura estará dividida en tres bloques temáticos.

Bloque I: : El origen de las Organizaciones Internacionales

¿Cómo surgen las OI?

Tema 1: Introducción a las Relaciones Internacionales

Tema 2: El contexto histórico en el que emergen las OI: De las polis griega a la Unión Postal Universal

Tema 3: La Sociedad de Naciones: el papel de los primeros intérpretes y las limitaciones de la Organización

Bloque II: El Sistema de Naciones Unidas

El Sistema de Naciones Unidas

Tema 4: El papel de la Asamblea General en un mundo cambiante

Tema 5: El Consejo de Seguridad y su necesaria reforma

Tema 6: La eficacia de las sentencias de la Corte Internacional de Justicia y la Corte Penal Internacional

Bloque III: La relevancia de las OI regionales

Tema 6: El origen y evolución de las OI regionales en el Siglo XXI

Tema 7: Empleabilidad en las OI: Vacantes y Procedimientos

Tema 8: Estudio de casos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos. Se harán presentaciones dinámicas y se potenciará la participación reglada o espontánea de los estudiantes por medio de actividades diversas. Los estudiantes harán presentación ante el profesor, mientras que el resto de los compañeros y cualquier otro participante podrán hacer preguntas y comentarios así como evaluar la exposición. Las presentaciones tienen lugar de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y, caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo. Se potencian los debates, en los que diferentes personas o grupos de personas presentan puntos de vista diferentes, y con frecuencia contrarios sobre una cuestión, y discuten con el fin de convencer al otro u otros y de ganar en



la discusión. También se introducen dinámicas de grupo, para potenciar el aprendizaje colaborativo. Se analizan las situaciones, se toman decisiones y se identifican y evalúan las consecuencias que de todo ello se derivan. En casa el alumno revisará los materiales de case y leerá las lecturas obligatorias para cada bloque temático, además buscará información en Internet para poder relajar el trabajo grupal escrito.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Exposición programada e ininterrumpida de contenidos por parte del profesor en las que se presentan los principales temas de forma clara, estructurada y motivadora, a la que sigue una ronda de preguntas y dudas del alumnado. Durante la exposición en que el profesor explica una serie de nociones se espera la participación activa y colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten las dudas o los matices que les resulten pertinentes a la correcta comprensión de los contenidos.

CGI01, CGP08, CE09

Ejercicios y resolución de problemas

Análisis e interpretación de textos vinculados a organismos y organizaciones internacionales.

CGI05, CGI06, CGP02, CGS02, CGS04

Presentaciones orales

Exposición oral en clase de los datos más relevantes del trabajo escrito grupal por cada uno de los miembros del grupo. Presentación de conclusiones de los trabajos escritos.

CGI02, CGP01, CGP05, CGP07

Metodología No presencial: Actividades

Estudio y ampliación documental de contenidos

Trabajo fuera de clase. Lectura y análisis de textos. Estudio de materiales y preparación de los trabajos individuales y grupales.

CGI04, CGP05, CGP07, CGS01

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios y resolución de problemas	Presentaciones orales
20.00	6.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio y ampliación documental de contenidos	Ejercicios individuales supervisados	Aprendizaje Cooperativo
30.00	12.00	3.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<u>SE1 Examen escrito</u> en el que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.	60



<p><u>SE4 Monografías individuales y grupales</u></p> <p>Elabroación del trabajo escrito (estudio de caso) de un tema a elegir. La lista de temas estará a disposición de los alumnos al inicio del curso. Las instrucciones y la guía para reliaizar el trabajo se encuentran colgadas en moodle.</p>	<p>Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos.</p> <p>Amplio uso de bibliografía y materiales. Estructura clara y coherente con las instrucciones dadas.</p> <p>Contenidos deben reflejar reflexión y capacidad de síntesis. Conclusiones grupales.</p> <p>Buena redacción sin faltas ortográficas. Originalidad y creatividad en la presentación oral así cómo claridad en la exposición.</p>	<p>20</p>
<p><u>SE3 Exposición y defensa oral de los trabajos en el aula</u></p> <p>Presentación oral de los resultados del trabajo escrito (estudio de caso) del tema elegido. La lista con las fechas para las exposiciones orales estarán colgadas en moodle.</p>	<p>Análisis crítico del tema elegido y evaluación de los resultados e impacto de los mismos. Amplio uso de bibliografía y materiales.</p> <p>Originalidad y creatividad en la presentación oral así cómo claridad en la exposición einteracción con la audiencia. Las instrucciones para realizar una correcta presentación estará colgada en Moodle</p>	<p>20</p>

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Trabajo escrito	A lo largo del curso	Último día de clase
Presentación oral	Últimas dos semanas de clase	Último día de clase

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica



Libros de texto

BLACK, M., (2010). Naciones Unidas ¿Ayudas o estorbo?, Barcelona: Intermon Oxfam.

DÍEZ DE VELASCO, M., (2008). Las Organizaciones Internacionales, Madrid: Tecnos.

ICON, (2009). Naciones Unidas: Webster's Timeline History, 1900 – 2007, New York: ICON Group International.

MONTEVERDE DE FEZ, C., (2000). Las Naciones Unidas: un gigante con pies de barro, IUniverse.

MENÉNDEZ A. L., (2007). Vulnerabilidad e irrelevancia. El Papel de las Naciones Unidas en El Siglo XXI, Ediciones Internacionales Universitarias.

STEINER, G. (2004). La idea de Europa, Madrid: Ed. Siruela.

VIDAL, D. (2010). El Estado del mundo, Madrid: Akal.

Otros materiales

La Historia de Europa, http://europa.eu/about-eu/eu-history/1945-1959/index_es.htm

Historia de la Unión Europea, <http://elecciones-europeas.abc.es/claves/2009-05-21/historia-union-europea-1859.html>, Diario ABC, 2009.

Historias Siglo XX, La Historia de la Unión Europea, Unidad Didáctica, <http://www.historiasiglo20.org/europa/intro.htm>

Cierta Idea de Europa, A la carta, (2011). <http://www.rtve.es/alacarta/videos/cierta-idea-de-europa/cierta-idea-europa-12-01-11/985701/>, RTVE.

Los padres fundadores de la UE, <http://www.dwworld.de/dw/article/0,,2397961,00.html>, Deutsche Welle.

Declaración Schuman, http://europa.eu/abc/symbols/9-may/decl_es.htm

Tratado Constitutivo de la CECA, http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_ecsc_es.htm

El Tratado de Roma, http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/treaties_eec_es.htm

Euronews, 50 años del Tratado de Roma, <http://www.youtube.com/watch?v=TIPG4L3zf-c>

Los principios fundacionales de la Unión, http://europa.eu/scadplus/european_convention/objectives_es.htm

Datos básicos de la PAC, http://ec.europa.eu/agriculture/faq/facts/index_es.htm

La política agrícola común, http://europa.eu/legislation_summaries/agriculture/index_es.htm

La política comercial común, http://europa.eu/legislation_summaries/institutional_affairs/treaties/amsterdam_treaty/a20000_es.htm

Origen de las Naciones Unidas, <http://www.fmmeduacion.com.ar/Onu/1informacion/origen.htm>

Historia de las Naciones Unidas, <http://www.un.org/es/aboutun/history/>

Historia de la Liga Árabe, <http://www.history.com/this-day-in-history/arab-leagueformed>

La Liga Árabe, <http://www.al-bab.com/arab/docs/league.htm>

Acerca de la OEA, <http://www.oas.org/documents/spa/oasinbrief.asp>

ASEAN, <http://www.aseansec.org/>

North Atlantic Treaty Organization (NATO), <http://www.nato.int/cps/en/natolive/index.htm>

Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Directorate General-for Translation, http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

La Traducción en las Instituciones europeas y las OI, http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_087.pdf

Publications on Translations, Comisión Europea, http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/index_en.htm

Bibliografía Complementaria

Monografías



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2024 - 2025

COUDENHOVE-KALERGI, R. (2002). Paneuropa. Dedicado a la juventud de Europa, Madrid: Ed. Tecnos.

DÍEZ DEL CORRAL, L. (1954). El rapto de Europa, Madrid: Ed. Revista de Occidente.

Artículos de revistas

ONU: más libertad y eficacia, <http://edant.clarin.com/diario/2005/03/26/opinion/o-03302.htm>

Otros materiales y recursos

Libros y vídeos sobre la ONU y el Modelo de las Naciones Unidas, http://www.un.org/cyberschoolbus/modelo_onu/links_4.html

Folleto Informativos de Naciones Unidas, <http://www.un.org/spanish/geninfo/faq/FS21.HTM>

Documentos de la UE, Publicaciones y Documentos, http://europa.eu/documentation/index_es.htm

Translation and drafting resources, <http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

El Libro Blanco de la Traducción, http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traduccion_es.pdf

Jobs at United Nations, <https://jobs.un.org/elearn/production/home.html>

Employment at United Nations, <http://www.un.org/es/employment/>

United Nations, Careers, <http://www.un.org/es/comun/docs/?path=http://careers.un.org/lbw/Home.aspx>

Acreditación intérpretes Unión Europea, http://europa.eu/interpretation/accreditation_en.htm, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article8>,

Application form: <http://scic.ec.europa.eu/scic/flq/FLQuestF?arg1=eLe> Monde Diplomatique, Mapas geopolíticos,

<http://translate.google.es/translate?hl=es&langpair=en%7Ces&u=http://mondedipl o.com/maps/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>